



míng yuè jǐ shí yǒu
明月几时有

míng 明	yuè 月	jǐ 几	shí 时	yǒu 有					
bright	Moon	How many	Time	have					
		When							
How long will the full moon appear?									
bǎ 把	jiǔ 酒	wèn 问	qīng 青	tiān 天					
Hold	wine	ask	Green, blue	sky					
			Sky, heaven						
Wine cup in my hand, I ask the sky.									
bù 不	zhī 知	tiān 天	shàng 上	gōngquè 宫阙	jīn 今	xī 夕	shì 是	hé 何	nián 年
not	know	sky	above	Palace	This, today	Day, evening	be	which	year
		In the sky			tonight				
I do not know what time of year. It would be tonight in the palace on high.									
wǒ 我	yù 欲	chéng 乘	fēng 风	guī 归	qù 去				
I	want	ride	wind	Back	go				
				Back home					
Riding the wind, and go back home.									
wéi 唯	kǒng 恐	qióng 琼	lóu 楼	yù 玉	yǔ 宇				
only	afraid	Jade	building	jade	building				
		crystalline palace							
Yet I'm afraid the would be									
gāo 高	chù 处	bú 不	shēng 胜	hán 寒					
high	...place	not	Can, conquer	cold					
Too high and cold for me.									
qǐ 起	wǔ 舞	nòng 弄	qīng 清	yǐng 影					



rise	dance	Play, make	clear	shadow				
I rise and dance, with my shadow I play.								
hé 何	sì 似	zài 在	rén 人	jiān 间				
how	same	At, in	Human	In...place				
			Human world					
It does not seem like the human world.								
zhuǎn 转	zhū 朱	gé 阁	dī 低	qǐ 绮	hù 户	zhào 照	wú 无	mián 眠
turn round	red	mansion	stoop to	Silk-pad	Window, door	shine upon	no	sleeping
	red mansion		silk pad door				the sleepless	
The moon rounds the red mansion, stoops to silk-pad doors, shines upon the sleepless								
bù 不	yīng 应	yǒu 有	hèn 恨					
no	should	have	hate					
Shouldn't have hatred.								
hé 何	shì 事	cháng 长	xiàng 向	bié 别	shí 时	yuán 圆		
why	business	always	Tend to	apart	time	(moon) full		
Why								
Why does the moon tend to be full when people are apart?								
rén 人	yǒu 有	bēi 悲	huān 欢	lí 离	hé 合			
human	have	Sad, sorrow	Happy, joy	Far apart	be near			
		sorrow, joy, be near, far apart						
People may have sorrow or joy, be near or far apart,								
yuè 月	yǒu 有	yīn 阴	qíng 晴	yuán 圆	quē 缺			
moon	have	dim	bright	wax	wane			
		dim, bright, wax, wane						
The moon may be dim or bright, wax or wane,								
cǐ 此	shì 事	gǔ 古	nán 难	quán 全				
this	Thing, business	ancient	Difficult to	complete				
This has been going on since the beginning of time								



THE LONDON SCHOOL
OF ECONOMICS AND
POLITICAL SCIENCE



dàn 但	yuàn 愿	rén 人	cháng 长	jiǔ 久
But, just	with	human	long	Long time
hopefully			longevity	
May we all be blessed with longevity Though far apart				
qiān 千	lǐ 里	gòng 共	chán 婵	juān 娟
thousand	mile	to share	beauty	
thousands miles				
we are still able to share the beauty of the moon together				

Confucius Institute for Business London (CIBL)
Address: Houghton Street, London, WC2A 2AE
Website: www.lse.ac.uk/confucius
Tel: +44 (0)20 7955 6126
Fax: +44 (0)20 7955 6154
E-mail: h.lu1@lse.ac.uk